

FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE WOLOF



WOLOF

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE
MARCHÉ LAKU DEKE YEP

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA
DIANKATU LAK YEP CI FESTIVAL BAYONNE

FORMULES DE POLITESSE

- ★ Bonjour ! *salamekoum*
- ★ Ça va ? *nagadef*
- ★ Bien merci : *dieuredieuf* pas très bien : *toutirak*
Je suis fatigué(e) : *damason*
- ★ S'il vous plaît : *Dimbalima rék* *wanak yi nék*
- ★ Où se trouvent les toilettes? *Fan la ganouwaye bi nek*
- ★ Où se trouve le bar? *Fanla bar bi nek*
- ★ Terrible cette journée ! *beuss bou tank*
- ★ Au revoir : *ba bane*
- ★ À bientôt : *ba benéne yone*
- ★ Merci beaucoup : *dieuredieuf*

MARCHÉ DES LANGUES
MARCHÉ LAKU DEKE YEP

- ★ Que désirez-vous ? *lo beug*

- ★ Je voudrais voir : *dama beugone guis*
 - un livre : *bene téré*
 - une bd : *bene bande dessin*
 - un cd : *bene cd*
 - un dictionnaire : *bene dictionnaire*
 - un livre d'enfant : *bene téré khalé*
 - un livre de recettes : *bene téré pour togue*

- ★ Combien cela coûte-t-il? *Gnata lay diare*

- ★ C'est cher : *dafa cher* Ce n'est pas cher : *dafa yombe*

- ★ Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait? *Doma khélal*

- ★ Je repasserai tout à l'heure : *magui fiye diarate leugui*

- ★ Quels sont les jeux de votre pays ? *Lan moy sa pô wou rew*

- ★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur?
Nakh meunena wakh ak talif kat bi

- ★ Quel immonde charabia ! *wagui dof wi nak*

A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE

★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?

Dan guene di wakh lakabi ak nganéne fi ci bayonne

★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?

Sen dom yi deguenayi lagabi

★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.

Sen kourele bi amna ay dianga fecc, woye, musiq ak tokou

★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?

Kagne guéne di guisenté

- pour des repas : *pour tokou wala legue*

- des excursions : *dogantou*

- des loisirs : *ngona*

★ Ou vous réunissez-vous? *Fo lene di guissé*

★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier.

ngi gi guissé ci bene berep wala ci ger bene natankho

★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident.

Amougniou fougrouy dadié yenene kourel

★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.

Amatouniou berep dekenowi gno nakhtou bag ni dam

★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.

Amatouniou berep waya dr grenet dik na gni banene

NUMÉRATION

- ★ Un bene
 - ★ Trois niete
 - ★ Cinq diourom
 - ★ Sept diourom niare
 - ★ Neuf diourom niente
 - ★ Onze fouke ak bene
 - ★ Treize fouke ak niete
 - ★ Quinze fouke ak diourom
 - ★ Dix sept fouk ak diourom niar
 - ★ Dix neuf fouk ak diourom niente
 - ★ Vingt niare fouk
- Deux ngare
 - Quatre niente
 - Six diourome bene
 - Huit diourome niete
 - Dix fouke
 - Douze fouke ak niare
 - Quatorze fouke ak niente
 - Seize fouke ak diourom bene
 - Dix huit fouke ak diourom niete

- ★ Cent témere
- ★ Deux cents niare témere
- ★ Cinq cents diourome témere

- ★ Mille diouné
- ★ Deux mille niary diouné
- ★ Cinq mille dioure diouné

★ Premier beunéle Deuxième niarele Troisième nietéle

★ Tiers nieti pathe Quart walate Trois quarts niéti walate

★ 2 % niary pathe 10 % fouki pathe

DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?
Thiéboudiene
- ★ La cuisine < > est essentiellement à base de < >
Diéne thieb légumes
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer? *Lan gaye togou*
- du poulet : *ganare* - de l'agneau : *gathe*
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:
Dama rossi yapbi ci nienty coudou diwline
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?
Digéné ci daf safal ak ngamanga
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?
Moun nagne ci daf dokh wala saganra
- ★ On fait cuire doucement en couvrant
Dangikaye barale
- ★ Est-ce que je peux goûter?
Man na moss
- ★ Ca manque de sel, de poivre
Khorome bi ak pobare bi dessna
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !
Diarouko sakh doumalene wakhsamo secret
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !
Bangaye wakhetane amena gniouy liguéye
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici !
Amna louy lakhe

BOIRE ET MANGER

À la buvette

- ★ Je t'invite? *Kaw ma teral la*
 - ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Begueté laye dome ci mane, dama mar*
 - ★ Qu'est-ce que tu veux? *Lo beug nane*
- Je prendrai bien / Avez-vous? *Damay dieul am khen*
du vin : *saganra* du cidre : *saganra pom*
de la bière : *dolo*
- Maintenant j'ai faim : *légui dama khif*

À table

- ★ Combien coûte le repas? *Gnata laye diare*
- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris
Dieug bi diourome niety euros
- ★ Je voudrais réserver pour... personnes : *Diapale ma pour niit*
- ★ On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?
Denill tog ci nathbi wala ci géurbi wala ci parasol bi
- ★ Bon appétit *Na ci diam beuré*
- ★ Comment trouves tu les plats?
No guisé togue yi
Très bon *nekhna torop* Bon *nekhna* Moyen *tanena*
Dégoutant *nekhoul* Raté *bakhoul*
- ★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !
Ci diegbi mounol daf passpass
- ★ Poussez-vous !
Diougeulfi
- ★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !
Bi ci guena nekh dieukhna
- ★ L'an dernier c'était mieux
Daw la guenone nekh

SPECTACLE ET MUSIQUE



- ★ Quel est le programme de la journée?
Nou mouy dém tay
- ★ Il y a plusieurs animations
Amna khoumbal ngou baré
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes
Soubagui amna foo pour khaleyi ak makyi
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses
Ci gone si dina ame theatre, musik, fecc
- ★ Où va avoir lieu le spectacle
Fan lay goumale bi di am
- ★ A quelle heure cela commence t'il? *Kangne lay dore*
- ★ Vers 14 heures *Borou tisbar*
- ★ jusqu'à 18 heures : *Fiba takusan*
- ★ D'où est ce groupe? *Founiou diogué*
- ★ De Bayonne *Bayonne*

PROVERBES OU EXPRESSIONS



Thème : **Nourriture/Repas**

- ★ Faire la fine bouche : *danga sirantal*
- ★ S'asseoir à table : *tokh legg*
- ★ Apéritif : *on ne connaît pas dans la sté sénégalaise*

Thème : **Qualifier les gens de...**

- ★ Bavard : *bare wakhe*
- ★ Qui court les filles : *beugue dikheune*
- ★ Homme sot : *dafa Yambadi*

NOTES PERSONNELLES :

A series of 25 horizontal dotted lines for writing notes.

NOTES PERSONNELLES :

A series of 25 horizontal dotted lines for writing notes.



15 LANGUES PARMIS LES 35
PARLÉES DANS LES FAMILLES
DES ENFANTS SCOLARISÉS
A BAYONNE NORD
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

ALLEMAND		PORTUGAIS
	BASQUE	
		ESPAGNOL
GASCON	CRÉOLE	
		ITALIEN
MALGACHE	RUSSE	
		WOLOF
ARABE	KABYLE	
	CHINOIS	
		ALSACIEN
LANGUE DES SIGNES (LFS)		



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. Festival-baiona@pays-basque.net

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

FESTIVAL BAIONA 2008

PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet.